

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w być mówionym dzisiaj jeśli głos Jego usłyszeliście nie zatwardzalibyście serc waszych jak w buncie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w słowach bowiem: Dziś, jeśli usłyszycie Jego głos, nie znieczulajcie swoich serc jak w (czasie) buntu,* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przez (to) być mówione: Dzisiaj jeśli głos Jego usłyszycie. nie zatwardzajcie serc waszych, jak podczas rozdrażnienia*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w być mówionym dzisiaj jeśli głos Jego usłyszeliście nie zatwardzalibyście serc waszych jak w buncie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli chodzi o słowa: Dzisiaj, jeśli usłyszycie Jego głos, nie znieczulajcie swoich serc jak w czasie buntu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dopóki jest powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc jak w dniu rozdrażnienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż póki bywa rzeczono: Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcie serc waszych, jako w onem rozdrażnieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	póki bywa mówiono: Dziś, jeźlibyście głos jego usłyszeli, nie zatwardzajcie serc waszych jako w onym rozdrażnieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym, co jest powiedziane: Dziś, jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych jak podczas buntu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się powiada: Dziś, jeśli głos jego usłyszycie, Nie zatwardzajcie serc waszych, jak podczas buntu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego jest powiedziane: Dzisiaj, jeśli usłyszycie Jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc, jak podczas buntu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zgodnie ze słowami: Dzisiaj, jeśli głos Jego usłyszycie, nie zatwardzajcie serc waszych jak w rozgoryczeniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a to z racji tego, co powiedziano: „Dziś, gdy Jego głos usłyszycie, nie czyńcie serc waszych hardymi jak wówczas w rozdrażnieniu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Skoro więc powiedziano: Dzisiaj, jeśli usłyszycie jego głos, niech serce wasze nie będzie jak kamień, jak podczas buntu,

¹⁾ Sparafrazowany cytat za G.

²⁾ <x>230 95:7-8</x>; <x>650 4:7-8</x>

³⁾ Znaczenie pochodne: "bunt".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro powiedziano: 'Dzisiaj, gdy usłyszycie głos Jego, nie znieczulajcie serc waszych jak w 'Rozgoryczeniu'', (trzeba by zapytać),
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як ото мовиться: Сьогодні, коли почуєте його голос, не робіть закам'янілими ваші серця, як було під час нарікань.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez to jest mówione: Dzisiaj, jeśli usłyszeliście Jego głos, nie zatwardzajcie waszych serc, jakby w buncie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do słów: "Dzisiaj, jeśli usłyszycie głos Boży, nie zatwardzajcie swoich serc, jak to uczyniliście w Gorzkiej Kłótni",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	póki się mówi; "Dzisiaj, jeśli słuchacie jego głosu, nie zatwardzajcie swych serc jak wtedy, gdy dano powód, do gorzkiego gniewu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Właśnie dlatego powiedziano: „Dziś, jeśli usłyszycie głos Boga, nie stawiajcie Mu oporu, jak Izraelici podczas buntu”.